

慈禧纪实丛书

(四)

徐王
彻树
卿
主
编

慈禧野史



龄 著
沈书社

10048/17

慈禧纪实丛书(四)

王树卿 主编
徐彻 主编
高虹 副主编

慈禧野史

德龄 著
秦瘦鸥 译

辽沈书社

一九九四年·沈阳

(辽)新登字 14 号

图书在版编目 (CIP) 数据

慈禧野史/德龄著. —沈阳: 辽沈书社, 1994. 6
(慈禧纪实丛书; 4/王树卿 徐彻主编; 高虹副主编)

ISBN 7-80507-232-9

I. 慈…

II. 德…

III. 慈禧—生平事迹

IV. K827. 52

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 03464 号

辽沈书社出版

(沈阳市和平区北一马路 108 号)

沈阳新华印刷厂印刷 新华书店首都发行所发行

1994 年 6 月 第 1 版 1994 年 6 月 第 1 次印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 11.625 插页: 4

字数: 270,000 字 印数: 1—8000

责任编辑: 高虹 版式设计: 王珏菲

封面设计: 刘冰宇 责任校对: 王晓秋

照片设计: 路永久 照片翻摄: 林京

本书定价: 10.80 元 丛书定价: 75.00 元

出版说明

呈现在读者面前的是我社新推出的一套《慈禧纪实丛书》。慈禧太后是中国乃至世界赫赫有名的历史人物。

慈禧太后生于1835年，逝于1908年，活了74岁。她经历了咸丰、同治、光绪三朝，立过同治帝载淳、光绪帝载湉和宣统帝溥仪三个小皇帝。在同治、光绪两朝，她又三次垂帘听政。她在位48年，实际统治中国几达半个世纪。

慈禧太后所遇到的是中国几千年未有之大变局。她所处的时代正是列强环伺、威逼蚕食中国的时代，也是中国人民奋起抗争、走向世界的时代。

慈禧太后经历的晚清社会，几乎相当于整个中国近代史。她亲历了第二次鸦片战争、太平天国运动、中法战争、中日战争、戊戌变法、义和团运动、清末新政、筹备立宪等重大历史事件。1860年英法联军侵华，疯狂焚毁圆明园；1900年八国联军侵华，大肆屠掠北京城。慈禧太后也都是亲历的。

慈禧太后是身处动荡时代的复杂的历史人物。对于她，任何简单地评论都是失之偏颇的。研究晚清社会，研究中国近代史，如不重视对慈禧的研究，显然是不合适的。

为此，我们郑重推出了这套《慈禧纪实丛书》。这套丛书由《慈禧大传》、《史说慈禧》、《慈禧与我》、《慈禧野史》、《慈禧外纪》和《慈禧演义》等六部书构成。每部书都各有特点，并配

有罕见的历史照片，构成了一个完整的系列。这里是正传与野史并列，真事与轶闻杂陈。关于慈禧，一套在手，一览无余。

这套丛书有较强的学术价值、资料价值、保留价值和参考价值。并具有真实性、系统性、趣味性和可读性。

希望读者喜欢这套丛书。

辽沈书社

1994年3月10日



慈禧



奕譞（中）与李鸿章（右）、善庆（左）摄于天津海光寺行辕



慈禧等人。左起：瑾妃、德齡、慈禧、容齡、容齡之母、隆裕皇后



荣寿固伦公主（恭亲王奕訢之女）



慈禧扮观音，李莲英（右）扮善财童子



慈禧与隆裕皇后、瑾妃、德龄、德龄之母、元大奶奶、奕劻的三女儿、四女儿及李莲英等在中海乘平底船



储秀宫内景



储秀宫外景

本 书 说 明

《慈禧野史》又名《御香缥缈录》或《慈禧后私生活实录》。作者德龄女士是清朝驻日本和法国公使裕庚公爵的长女。她随父在欧洲生活多年，受到了较完备的西方教育，精通英文和法文。归国后，德龄和她的妹妹容龄均被慈禧太后召进官中，任命为御前女官，兼作高级翻译。随侍慈禧太后达二年余。因为长期陪伴慈禧太后，德龄对慈禧的心态、性格、爱好等都十分了解，她深受慈禧的宠爱，可称得上是首席女官。德龄出官后，嫁给美国人，成为美籍华人。在美国任新闻记者期间，运用她的生花妙笔，根据她的亲见亲闻，加上合理的想象，撰写了这部读者爱不释手的文学传记。因为这里有某些虚构的成分，所以她的妹妹容龄说：“捧读一通，不啻慈禧后之野史。”这是很有见地的。我们感到用《慈禧野史》来命名更符合本书的实际，因之就这样做了。当然，这部文学传记有相当大部分是信史。这就使它有了很强的史料价值的保留价值。此次重印，我们根据的是上海《申报馆》1936年4月的版本。我们重新划段、标点，改正明显的差错。内容上均未作任何改动，以保留其原貌。

辽沈书社

1994年3月10日

介绍原著者

秦瘦鸥

这部书原本是英文，书名 *Imperial Incense*，西历一九三三年（即中华民国二十二年）由纽约陶德曼图书公司出版。原著者就是曾经写过“清宫二年记，”“金凤”等等几部书的德龄女士。德龄是满清宗室裕庚公爵的女儿。裕庚早年曾做过出使英法等国的出使大臣，因此他的儿女从小就跟着他在西洋各国游历，受了很高的西洋教育，差不多每个人都能精通四五国文字。他们姊妹兄弟一共有五位，其中除一四两人（都是男的）故世较早，默默无闻外，余下三位，都享过很大的声名。德龄行三，在清宫执事很久，为西太后所最得用的女官，待遇亦较别人为优。当然，大半的理由是因为西太后知道伊曾经出过洋，能写洋文，能说洋话的缘故。

后来伊嫁给了一位在上海当美国副领事的 *Mr. T. C. White*，不久就一同回到了美国去。回去之后，*White* 任充了一家报馆的新闻记者。我们的女作家也就在那个时候开始了著作生活，先后曾写过不少关于清廷秘史，以及西太后个人生活的文字。其中最著名的，而已经有了译本的一部，便是所谓“清宫二年记”。

伊所写的作品虽然因为是受了伊自己的环境的影响，全是用的英文，但是伊对于祖国的文学，也很有研究，能够做很好的诗和词曲，可惜我这里没有现存的可以介绍。

伊今年五十六岁，已是一位年高德劭的老太太了。不幸在四五年前，伊和 Mr. T. C. White 偶因发生意见，竟至离婚。离婚在新大陆当然是算不得什么大事，不过我们想伊在到了四五十岁的年龄，还遭逢到这种变故，确然是很可怜的。尤其是一个黄色的人种，独自孤零零地飘流在异国，更是多么的凄凉哀痛！

可是当中华民国二十四年九月下旬伊为着要搜集新的材料，以便继续著作而回到祖国来时，虽然仍自孤零零地一个人，但是伊在轮船上以及旅馆中登记的名字，却依旧是 Mrs White，并且还曾向人家提起过 Mr. White 的名字。当我两度（一度在车站上，一度在旅馆里）和伊见面时，心上很想向伊问个明白，究竟有没有和 Mr. White 离婚，但终觉不便启齿，只能始终作为一个疑问了。

伊和 Mr. T. C. White 曾经生过一个儿子。而于前年春间，不幸这个华母所生的美国少年，又患病死了。不用说，我们这位已被遗弃的老妇人的心坎上，又受了更深一层的创痛。所以当伊把这一部著作物付印的时候，伊特地在第一页上写了一句极沉痛的话，就是 *In Loving Memory of My Son Thaddeus Raymond White*（为纪念我的亲爱的亡儿柴杜士兰蒙怀而德）。

现在，就是伊一个人形单影只的卜居在纽约，仅仅的依靠着出卖文章的收入过日子。但据伊在上海告诉我说，伊在美国所得的稿费却委实很不错，都是论页计算的。无怪伊还能腾出这么大的一笔旅费，到祖国来旅行一次了。并且旅行得非常阔绰，行则沪平通车头等卧车，居则华懋饭店，而服装也是非常的讲究。这在中国的文人（或文女）里头，实在是很少能过这种生活的。

这就是原著者德龄女士的略传。上面我不是说过，他们姊妹兄弟一共有五位。一四两人已死，还有第二第五两位，却也

同样的享过一番盛名。而且这一回译者从事译述的时候，他们两位都曾因吾友唐云帆君的介绍，给我以极可感激的指导。在这里，我也可以给读者介绍一番，因为在这部书中间，他们两位也是很重要的一份子。勋龄，现年六十岁，就是原著者的二哥。他是承袭他父亲的爵位的人。在西太后当国的时候，很受过宠遇。同时，他还是一位前辈的摄影家，对于摄影学极有研究。凡慈禧一生所照的像片，没有一顿不是他照的。此刻在北平过着很舒服的寓公生活。

容龄又名山寿郡主（系慈禧指万寿山而赐者）。乃是原著者的胞妹，行五，现为唐宝潮将军之夫人，在北平社交界里，真是很出风头的一位。伊也曾在内廷给西太后充过女官，后来也曾用英文写过一部书，叫做“香妃”，在欧美各国，至今还受许多人的欢迎和称赏。

这部书因为有了他们两位的指导，译者竟能一字不漏的把它翻译出来，实在是非常可喜的。然而译笔的粗劣，还是不能掩饰。惭愧惭愧！

二十三年三月二十日作
二十五年三月二十日补正

容龄郡主前序

德龄郡主当年曾撰《清宫二年记》一书，早已脍炙人口。后其在美时，闻有出版物流行。乃因远隔重洋，多未曾寓目，亦最大之憾事。去岁复见其新著《御香缥缈录》“Imperial Incense”捧读一通，不啻慈禧后之野史。同胞姊妹天各一方，得见此编，不胜动雁序分飞之感。观其章法笔致容龄固望尘莫及，有如游夏，不敢赞一词也。惟篇中所列，有一二事迹，说得天花乱坠，俨若蜃楼海市，令人不可捉摸，良心所在，姑为证之：如谓慈禧后与荣禄一节，查慈禧后入宫，年始十六，彼时荣禄随任在外，尚是髫龄，彼此未尝观面，恋爱从何说起？民十年法国霞飞将军来华，容龄曾备招待之列，其赴津所乘花车，即书中所指之物，实则该车自造成后，慈禧后并未得乘坐一次。至谓宫中鞋匠等事，尤属子虚。查后用之履，向为各王妃命妇所进。回忆逊清时代，愚姊妹出入宫闱，侍后最久，惟吾姊出宫，在后薨以前，容龄离宫，在后薨而后，其中相距又三四载。凡禁内细微琐屑，似容龄知之较为详确，故不惜晓晓为之证明，以作吾姊搜集前朝遗事之一助。若论是编新奇热闹，只作小说看，为消闲释闷则可，若视为纪事，则半属镜花水月，虚而不实，且未免有伤忠厚。因忆及蔡元培先生石头记索隐，详证董小宛事，道德文章，殊足使人钦佩。况容龄对于吾亲爱之手足，自不能已于言，倾诚而出也。知我罪我，其惟德姊。

二十三年四月一日

周瘦鹃先生序

二十三年四月一日，我所主编的《申报春秋》附刊决意实行革新。当时因为篇幅还多，很够容纳两个长篇。可是春秋已先有着恨水的长篇小说“小西天”，如其再加一篇性质类似的作品，便不免要嫌重复，所以我就决定选用一篇带一些历史意味的小说，使读者换换口味。凑巧有一天碰到瘦鸥，谈起满清宗室德龄女士最近又在美国出版了一部新书，也是把清官做背景而加以渲染点缀的自叙体小说。内容很丰富，虽有些和事实不符的穿插，但也写来很精密细致，另有一种笔调。于是我就请他把原书借给我看了几节，结果是很为满意。只是我自己没有译述的工夫，便再和瘦鸥商量，请他担任译述。他为郑重起见，特先商得唐宝潮夫人，勋龄先生和唐云帆先生的同意，请他们负责帮助指示书中的人物以及官中的礼节等等，然后方始动笔。

全书登载了六七节模样后，使我得到一个印象，那就是多数的读者已对本书发生了兴趣，甚至不惜用考证的工夫来纠正原书的错误。我和瘦鸥两个人当然都很欣幸，而且非常感激。不过我们似乎不应忽略，就是大凡一篇小说，虽然有许多基本的事实是真的，但为求热闹或刺激起见虚构一部分的情节却也势所不免；把我们大家都知道的“三国志演义”来做比例，诸葛亮和关云长虽然都是正史上确有的人物，但“借东风”和“玉泉显圣”诸事，便只是作者所虚构的了。所以依小说的立场而

论，“御香缥缈录”实在是一部绝少疵病的作品。我尤其赞美它的富于“美感”的描写。例如“朝荷迎日”那一节，真把一个清晨的湖景形容得美丽极了，字里行间，仿佛真有一朵朵含苞欲放的荷花在摇摆着。并且这些荷花都不像是凡间之物，简直是琼苑仙品。我承着祖上的遗风素来是有莲癖的。读了这一节，竟几次在梦里想到它们。后来见到瘦鸥，还告诉他大可把这一节充作“美文”的教材。这在读过本书的诸位，大概总应有同样的感想吧？

本书现在已抽印成单行本，我们并且把价格定得很低，希望普及。凡是爱读德龄与瘦鸥的作品者，都应当人手一编的。完了！

二十五年谷雨节作于吴门紫罗兰庵

目次

出版说明	(1)
本书说明	(3)
介绍原著者	(4)
容龄郡主前序	(7)
周瘦鹃先生序	(8)
一 遍地金沙	(1)
二 太后下诏备火车	(5)
三 火夫与司机之幸运	(11)
四 铁路官员	(17)
五 随驾大臣	(22)
六 鸾舆	(31)
七 接驾	(38)
八 御衣库	(45)
九 御膳房	(53)
十 光绪帝	(64)
十一 女官与宫女	(72)
十二 列车上之小朝廷	(81)
十三 途中	(93)
十四 袁世凯	(105)
十五 田野之欣赏	(117)